

Festivalkasse und Infopoint im Englandladen

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Täglich 11.00-18.00 Uhr // Tel. 0341-215 49 35

/ Reservierung, Abholung, sofortiger Kauf und persönliche Beratung
(hier alle Festivalkarten, auch Festivalpass und Kartenpakete, ohne Vorverkaufsgebühr)
/ Infomaterial zum Festival und Video mit Gastspielausschnitten

Festivalcafé Restaurant Barcelona

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Täglich 11.00 Uhr – open end

/ Treffpunkt für alle – Publikum, Künstler, Journalisten und Theaterleute
/ Ganztägig Speisen und Getränke
/ Tischreservierungen für größere Gruppen bis zum Vorabend



Festivalbüro

euro-scene Leipzig / Festival zeitgenössischen europäischen Theaters
Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig, Deutschland
Telefon +49-(0)341-980 02 84 // Fax +49-(0)341-980 48 60 // info@euro-scene.de // www.euro-scene.de

Festivalteam

Ann-Elisabeth Wolff	Festivaldirektorin und Geschäftsführerin
Bernd E. Gengelbach	Co-Direktor und Technische Leitung
Jana Wetzlich	Leiterin Verwaltung und Kartenverkauf
Maria Bornhorn	Assistenz der Festivaldirektion und Organisation
Susann Mannel	Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Susen Ackermann	Werbung
Annett Schmuck	Assistenz Kartenverkauf

Yaimelys Acosta Rey, Frank Braungart, Sérgio Bruck, Milan Gather, Anna Hankel, Katrin Liefke,
Klaus Lohmann, Daniel Müller, Saskia Ottis, Stephanie Penselin, Anna Marit Petersen, Ramona Plitt,
Patrice Rückert, Eric Schellenberger, Laura Schmidt, Daniela Seesing, Eva Wichmann – Praktikanten

Veranstalter

Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs
nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

Impressum

Festivalprogramm und Redaktion	Ann-Elisabeth Wolff
Texte	Ann-Elisabeth Wolff, Susann Mannel, Anna Hankel
Fotos	S. 1, 3 Dana de Luca, Bergamo // S. 2 Anna Vashilo, Weliki Nowgorod
Gestaltung	Dirk Baierlipp, Würzburg, www.fertigungsbureau.de
Druck	flyeralarm
Redaktionsschluss	29.10.2013

Foto, Video- und Tonaufnahmen während der Vorstellungen sind streng verboten.
Nach Beginn der Vorstellung prinzipiell kein Einfluss (nur in der Pause, sofern vorhanden),
gelöste Karten verlieren mit Stückbeginn ihre Gültigkeit.
Einlass jeweils nur ab der angegebenen Altersgruppe.

Für den Fall, dass während der Vorstellung Bild- und/oder Tonaufnahmen durch dazu berechnigte
Personen gemacht werden, erklären sich die Theaterbesucher mit dem Erwerb der Eintrittskarte
damit einverstanden, dass sie eventuell in Bild und/oder Wort aufgenommen werden und die
Aufzeichnungen ohne Anspruch auf Vergütung veröffentlicht werden dürfen.

Finanzierung und Unterstützung

Förderer:



Stadt Leipzig
Kulturamt

STAATSMINISTERIUM
FÜR WISSENSCHAFT
UND KUNST



Partner und Sponsoren:

InterCityHotel Leipzig / Der Englandladen / Restaurant Barcelona / Verbundnetz Gas Aktiengesellschaft, Leipzig /
PriceWaterhouseCoopers, Leipzig / ENK Leipzig / Ticketgalerie Leipzig / Lehmanns Fachbuchhandlung

Internationale und nationale Unterstützung:

Institut français d'Allemagne, Berlin und Leipzig & Französisches Ministerium für Kultur und Kommunikation – DGCA, Paris /
Rudolf Augstein Stiftung, Hamburg / Nationales Performance Netz (NPN), München / Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds –
Česko-německý fond budoucnosti, Prag / Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zürich / Culture Ireland, Dublin / Istituto Italiano
di Cultura, Berlin / Internationales Netz für Tanz und Performance Austria (INTPA), Wien / Botschaft von Spanien, Berlin /
Fonds Darstellende Künste, Berlin / Getränke Stude, Leipzig / Europäische Kommission – Generaldirektion Erweiterung, Brüssel

Spielstätten: Schauspiel Leipzig / Theater der Jungen Welt / Schaubühne Lindenfels / LOFFT / Theater fact / Passage Kinos

Kultur- und Medienpartner: MDR Figaro / ARTE / info tv leipzig / der Freitag

Leipzig
euro-scene
23. Festival zeitgenössischen
europäischen Theaters
05. Nov. – 10. Nov. 2013

Teatro Pan, Lugano

»Il giardino di Gaia« (»Gaias Garten«)

Kinderstück

Deutschlandpremiere

Samstag 09. Nov. // 14.30 – 15.15 Uhr

Sonntag 10. Nov. // 11.00 – 11.45 Uhr und 14.30 – 15.15 Uhr } ohne Pause

Theater fact

Für Kinder von 1 – 5 Jahren



Samstag 09. Nov. // 14.30 – 15.15 Uhr Von 1 – 5 Jahren
Sonntag 10. Nov. // 11.00 – 11.45 Uhr und 14.30 – 15.15 Uhr
Theater fact

Teatro Pan, Lugano

SCHWEIZ

»Il giardino di Gaia« (»Gaias Garten«)

Kinderstück

Deutschlandpremiere

Konzeption und Text	Marcello Chiarenza
Inszenierung	Pietro Chiarenza
Musik	Carlo Cialdo Capelli
Bühnenbild	Elvis van der Meyden
Kostüme	Giulia Fratini
Lichtdesign	Cinzia Morandi, Giovanni Voegeli
Technische Leitung	Giovanni Voegeli, Lugano, Sven Steinhaut, Theater fact
Darstellerinnen	Elena Chiaravalli, Karin Hochapfel

In deutscher Sprache

Uraufführung: 23.04.2011, Kingfestival, Weliki Nowgorod, Konzertsaal

Produktion: Teatro Pan

Kontakt

Teatro Pan
Patrizia Poretti
Viale Cassarate 4, CP 628
6906 Lugano
Schweiz
Tel. 0041-919 22 61 58
info@teatro-pan.ch
www.teatro-pan.ch



Das Stück

Im idyllischen Garten von Gäa, in der griechischen Mythologie die Göttin der Erde, führen die beiden Wächterinnen Gaia und Aprile durch die Jahreszeiten. Gemeinsam begleiten sie ein kleines Küken, das nicht aus seinem Ei schlüpfen will, weil es darin so herrlich warm und gemütlich ist. Ob es sich am Ende des Gartenjahres auf die Welt traut? Schmetterlinge, Blumen, Wasserspiegel, magische Eier und fliegende Fische werden durch die Hände der Schauspielerinnen an die Kleinen weitergegeben und komponieren so ein Spiel, in das Kinder und Eltern gleichzeitig involviert sind.

Mit einfachen Mitteln entsteht ein poetisches Theaterstück, in dem mit Sprache, Musik und Gesang die Kinder zur aktiven Teilnahme und zum Nachdenken über die Natur ermuntert werden.

Die Compagnie

Das Teatro Pan wurde 1975 in Lugano gegründet. Die Compagnie entwickelte sich in der Region zu einer wichtigen kulturellen Organisation, die sich hauptsächlich dem Kinder- und Jugendtheater widmet, doch in den letzten Jahren auch für Erwachsene spielt.

Neben den eigenen Produktionen organisiert die Compagnie jährlich eigene Festivals, zum Beispiel FIT – Festival Internazionale del Teatro und das Festival Il Maggiolino, beide in Lugano, sowie pädagogische Theaterprojekte an Schulen. Das Teatro Pan erhielt zahlreiche Preise, so 2011 für »Il giardino di Gaia« den Priz molodoi kritiki »Drugoj wsgljad« (Jugendkritikerpreis »Andere Sicht«) beim Kingfestival in Weliki Nowgorod / Russland.



Der Autor

Marcello Chiarenza wurde 1955 in Ramacca / Sizilien geboren. Er realisierte mehrfach Installationen für die »Notte bianca« (»Weiße Nacht«) mit Kulturveranstaltungen und Lichteffekten in Mailand, Turin, Neapel und Rom. In den vergangenen zehn Jahren arbeitete er als Bildhauer, Bühnenbildner und Theaterregisseur. Er verwirklichte Rundgänge durch Gebäude und im Freien sowie rund 290 Theaterinszenierungen auf Bühnen und Plätzen, war in vielen Städten Italiens und im Ausland tätig und arbeitete in Naturparks, auf Bergen, in Städten und Schlössern.

Sein besonderer Stil basiert auf den Prinzipien des Objekttheaters, bei dem Dinge des Alltags auf der Bühne zum Leben erweckt werden, z. B. Federn zu fliegenden Vögeln. Seine bevorzugten Themen sind symbolische Gestalten des Sonnenjahres, Naturelemente der Jahreszeiten sowie Szenen aus Mythen und Fabeln.

Der Regisseur

Der italienische Regisseur und Autor Pietro Chiarenza wurde 1980 in Lodi / Lombardei geboren. Er erhielt seine Ausbildung vor allem durch seinen Vater Marcello Chiarenza. Seit 2005 lebt er in Antwerpen, wo er im Bereich Kindertheater, Zirkus und in der Programmgestaltung von Festivals und Freilufttheatern tätig ist. 2006 gründete er die Kulturorganisation Sprookjes, mit der er fünf Bühnenshows für Kinder kreierte.